

La revista *México Indígena* en su último número, (pues a partir del siguiente aparecería con el nombre de *Ojarasca*), correspondiente al mes de septiembre de 1991, publicó la interpretación que hiciera el indígena maya quien se hace llamar por el romántico nombre de Chan Kin Nohol* ('el pequeño sol del sur', y según el Registro Civil de Acanceh, es Félix Medina Kítub) miembro del Consejo de Ancianos Mayas Independientes, de la imagen representada en el Dintel (que no estela) 16 en el interior del Templo 21 de Yaxchilán.

Grosso modo tal relieve presenta una escena en la cual concurren dos personajes: a la derecha un señor de alta alcurnia (observar su complicado atuendo) y a la izquierda otro con escasa indumentaria, sentado en el suelo, sosteniendo con la mano derecha una especie de abanico y llevándose a la boca la izquierda; como tocado porta un bonete cónico. En el lado izquierdo, parte superior, el lado superior, casi al centro, y lado derecho, mitad inferior de la pieza, se aprecian tres inscripciones (*much tan* = muchas palabras, al decir de Chan Kin) en glífica maya.

Dice Alberto Davidoff, quien hace la presentación del trabajo, que Chan Kin, con sus 71 años a cuestas, "recopila, lee y traduce los diferentes textos jeroglíficos que dejaron sus antepasados" y yo agregaría que, por lo menos en este caso, lo hace de manera poco ortodoxa, tomándose muchas libertades

des y basándose en conceptos que no pertenecen al pensamiento maya puro, sino que están influenciados por el europeo traído por los conquistadores.

Chan Kin "lee" la estela en el siguiente orden: 1) la *much tan* de la izquierda, de abajo hacia arriba; 2) la de la parte superior, de derecha a izquierda; 3) la figura de la izquierda; 4) la figura de la derecha, y 5) la *much tan* de la orilla derecha, de abajo hacia arriba. Su lectura resulta una salmodia monótona y repetitiva:

Vine a la tierra a abogar por los de mi raza... llegaron a la tierra todas las cosas buenas para los hijos de Dios... por eso vengo yo... para que subas allí donde está la luz, en la casa del Padre, en la Tierra donde está la luz... que vean cómo está asentada la Tierra de donde vine, caminé desde donde me puso mi padre... ¿en dónde está el Sol? llega toda su luz para ir... hagan llegar mi palabra a mis hermanos... la luz de la Tierra se les da para que vean la palabra del Padre del cielo que da la luz del sol sobre la Tierra... sólo en el pensamiento del Padre buscaré el llanto de sus hijos que es la luz del sol, me despido en nombre del Padre

y así continúa indefinidamente mencionando que llega (el suplicante) ante el señor de esta tierra a suplicar la redención o el perdón de los de su raza; el Sol, dador de todos los bienes sobre la tierra, señalará con su luz el camino a seguir para alcanzar el cielo, etc.

Todo esto me parece una mixtificación producto del mestizaje, el único elemento positivamente maya es el reconocimiento del Sol como el Señor que crea la vida en la Tierra, lo demás está

* Estela 16 de Yaxchilán: Una lectura. El Suplicante y el Señor. Por Chan Kin Nohol. En: *México Indígena*. Revista mensual No. 24 (último) de Septiembre de 1991. pp. 23-32.

contenido en la Doctrina Cristiana, el Redentor que habrá de perdonar nuestros pecados y señalarnos el camino a seguir para alcanzar la paz en el Cielo. Tengo la impresión de que Chan Kin funda su relato en la observación de la escena exclusivamente, el "suplicante" (el cautivo, a la izquierda) demanda el perdón del "Señor", Dios mismo o su representante en la Tierra (aquí sí, un Señor pero totalmente terrenal, un jefearca que le tiene sometido). De los glifos, lamentablemente no entiende nada, ni cómo deben ser leídos ni lo que significan.

Pero veamos el porqué de esta aseveración mía: En primer lugar, las inscripciones mayas se leen sistemáticamente, cuando son en columna, de arriba abajo, y si es doble la columna, primero la de la izquierda y luego la de la derecha, y si es en línea horizontal, de izquierda a derecha. Así entonces, tenemos que la primera *much tan* o sea la columna de la orilla izquierda es una fecha que se puede leer así: 9.16.0.13.17 6 Cobán 5 Poop que vertida a fecha cristiana viene a ser para Schele y Freidel¹ el 10 de Febrero de 752 d.C. puesto que usan la Constante Sincronológica G.M.T., modificada; para mí, que prefiero emplear la Constante Dzibil, resulta el 11 de Marzo de 752 d.C.

Schele, Linda y David Freidel* están haciendo profundos estudios de la Historia Precolombina Maya, pues siguiendo los métodos de Knorosov, Proskouriakof y ellos mismos, ahora están en posibilidad de leer las inscripciones mayas que no sólo consisten en fechas calendáricas como se creía an-

¹ Schele, Linda and David Friedel. *A Forest of Kings. The Untold Story of the Ancient Maya.* William Morrow and Co. Inc. New York 1990. p. 285 y 482.

tes, sino que relatan la historia de personas y linajes con multitud de detalles. En su libro *A Forest of Kings, The Untold Story of The Ancient Maya*, nos dan cuenta pormenorizada de la vida de Pájaro-Jaguar, el personaje del Dintel 16 de Yaxchilán. Dicen en la página 285:

With the principal female players in this historical drama dead, Bird-Jaguar embarked on the last phase of his crusade. On February 10, 752, 357 days after the end of the sixteenth katun, Bird-Jaguar went to war and took a captive named Yax-Cib-Tok, a cahal of an as-yet-unidentified king...

Y más adelante, en la misma página:

Bird-Jaguar also mounted a pictorial representation of this capture (Lintel 16, Fig. 7:9b) inside Temple 21...

Complementado con la nota 57 de la página 482:

57. On Lintel 16, Bird-Jaguar designates this captive as the cahal of a king who ruled a site named by a unknown Emblem Glyph with a snakelike head as its main sign.

Que he traducido como sigue:

"Con los principales personajes femeninos en este drama histórico muertos, Pájaro-jaguar se embarca en la última fase de su cruzada. En Febrero 10, 752, 357 días después del fin de decimosexto katún, Pájaro-jaguar fue para guerrear y tomar un cautivo nombrado Yax-Cib-Tok, un súbdito de un hasta el momento no identificado rey."

"Pájaro-jaguar también montó una representación pictórica de esta captura (Dintel 16, Fig. 7:9b) dentro del Templo 21."

"57. En el Dintel 16, Pájaro-jaguar designa este cautivo como el súbdito de un rey que gobernó un sitio nombrado por un Glifo-Emblema desconocido con una cabeza como de serpiente a manera de su signo principal."

Así, puede verse ahora que conocemos satisfactoriamente el nombre del gobernante de Yaxchilán *Pájaro-Jaguar* que en Marzo 11 de 752 emprendió una guerra contra otra comunidad no identificada aún, y tomó como prisionero a *Yax-Cib-Tok*. Y no sólo eso, la historia es más larga e intervienen otros personajes, se relata en los dinteles desde el

número 1 hasta el número 17 y en otros monumentos: sus mujeres llevan los nombres de Señora Xoc, Señora Estrella de la Mañana, Señora Balam; la Señora Gran Calavera Cero, le da un hijo, *Chel-Te-Chan-Mah-Kina*, ocho días después de su acción guerrera. Pero sería muy largo relatarla aquí completa.

Ahora me pregunto ¿Qué podrá hacer el buen Chan Kin Nohol con tanta información? La revista promete que seguirá publicando textos y "traducciones" de Chan Kin Nohol. Veremos que más nos obsequia.

Francisco Beverido Pereau

* William Morrow and Company, Inc.
New York, 1990.
p. 285 y p. 482.